

قانون رقم ١٨٦ لسنة ١٩٩٣

بالترخيص لوزير البترول في الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة شل مصر ان. في شركة شل النمسا اكتينجسلشافت على تعديل الاتفاقيتين بموجب القانونين رقم ٣ لسنة ١٩٨٩ ورقم ٧ لسنة ١٩٨٩ للبحث عن البترول واستغلاله في واستغلاله في منطقتي الأبيض ومطروح الأرضية بالصحراء الغربية

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتي نصه ، وقد أصدرناه :

(المادة الأولى)

يرخص لوزير البترول في الاتفاق مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة شل مصر ان . في . وشركة شل النمسا اكتينجسلشافت على تعديل الاتفاقيتين الموقعتين بموجب القانونين رقم ٣ لسنة ١٩٨٩ ورقم ٧ لسنة ١٩٨٩ للبحث عن البترول واستغلاله في منطقة الأبيض الأرضية (القطاع ٣ ص . غ) وفي منطقة مطروح الأرضية (القطاع ٤ ص . غ) بالصحراء الغربية .

(المادة الثانية)

تكون للقواعد والاجراءات الواردة في الشروط المرفقة المعدلة للاتفاقيتين المشار إليهما قوة القانون وتنفذ بالاستثناء من أحكام أى تشريع مخالف لها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية ، ويعمل به اعتبارا من اليوم التالى لتاريخ نشره . .

يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

حسنى مبارك

صدر برئاسة الجمهورية فى ١٥ رجب سنة ١٤١٤ هـ

الموافق ٢٨ ديسمبر سنة ١٩٩٣ م

اتفاق

لتعديل نص تسعير الغاز

في الاتفاقيتين الموقعتين بموجب القانونين رقم ٣ لسنة ١٩٨٩

ورقم ٧ لسنة ١٩٨٩ للبحث عن البترول واستغلاله

في منطقتي الأبيض ومطروح

بين

جمهورية مصر العربية

والهيئة المصرية العامة للبترول

وشركة شل مصر إن . في .

وشركة شل النمسا إكتينجسلشافت

تحرر هذا الاتفاق في اليوم من شهر سنة ١٩ بمعرفة وبيير جمهورية مصر العربية (ويطلق عليها فيما يلي «ج. م. ع.» أو «الحكومة» والهيئة المصرية العامة للبترول، وهي شخصية قانونية أنشئت بموجب القانون رقم ١٦٧ لسنة ١٩٥٨ بما أدخل عليه من تعديل (ويطلق عليها فيما يلي «الهيئة») وشركة شل مصر إن. في («شل ويننج إن. في» سابقاً) وهي شركة مؤسسة وقائه طبقاً لقوانين هولندية، وشركة شل النمسا إكتينجسلشافت، وهي شركة مؤسسة وقائه طبقاً لقوانين جمهورية النمسا (ويطلق على الشركتين مجتمعتين فيما يلي «شل» أو «المقاول»).

تقرر الآتي :

حيث ان الأطراف سبق أن أبرمت اتفاقية التزام وقعت بموجب القانون رقم لسنة ١٩٨٩ للبحث عن البترول واستغلاله في منطقة الأبيض الأرضية، ويطلق على هذه الاتفاقية فيما يلي «اتفاقية التزام الأبيض».

**AGREEMENT
FOR THE AMENDMENT OF THE GAS PRICING
UNDER THE CONCESSION AGREEMENTS
SIGNED BY VIRTUE OF LAW NO.3 OF 1989
AND LAW NO.7 OF 1989
FOR PETROLEUM EXPLORATION AND EXPLOITATION
IN THE OBAIYED AND MATRUH AREAS
BETWEEN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM
CORPORATION
AND
SHELL EGYPT N.V.
AND SHELL AUSTRIA AKTIENGESELLSCHAFT**

This agreement is made this day of , 19 ,
by and between the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to
as "A.R.E." or as the "GOVERNMENT"), THE EGYPTIAN
GENERAL PETROLEUM CORPORATION, a legal entity created
by law No. 167 of 1958 as amended (hereinafter referred to as
"EGPC"), and SHELL EGYPT N. V. (formerly called "SHELL
WINNING N.V."), a company organized and existing under the laws
of the Netherlands and SHELL AUSTRIA AKTIENGESE-
LLSCHAFT, a company organized and existing under the laws of the
Republic of Austria (both companies hereinafter referred to collectively
as "SHELL" or as "CONTRACTOR").

WITNESSETH

WHEREAS, the parties have entered into a Concession Agreement
signed by virtue of law No. 3 of 1989 for Petroleum Exploration and
Exploitation in the Obaiyed Onshore Area, such Concession Agreement
(hereinafter referred to as "The Obaiyed Concession Agreement") and

وحيث ان الأطراف سبق أن أبرمت أيضا اتفاقية التزام وقعت بموجب القانون رقم ٧ لسنة ١٩٨٩ للبحث عن البترول واستغلاله في منطقة مطروح الأرضية ، ويطلق على هذه الاتفاقية فيما يلي « اتفاقية التزام مطروح » .

وحيث ان اتفاقية التزام الأبيض واتفاقية التزام مطروح (يطلق عليهما مجتمعتين فيما يلي « اتفاقيتي التزام ») .

وحيث ان الأطراف ترغب في تعديل النصوص الخاصة بتسعير الغاز الطبيعي المنتج الذي تشتريه الهيئة المصرية العامة للبترول بمقتضى نصوص كل من اتفاقية التزام الأبيض واتفاقية التزام مطروح .

لذلك فقد اتفق أطراف هذا الاتفاق على ما هو آت :

(مادة أولى)

يحذف بالكامل البند ٢ من الفقرة ج من المادة السابعة من كل من اتفاقية التزام الأبيض واتفاقية التزام مطروح المبرمتين بموجب القانون رقم ٣ لسنة ١٩٨٩ والقانون رقم ٧ لسنة ١٩٨٩ ويستبدل به ما يأتي :

٢ - الغاز وغاز البترول السائل LPG

١ - أن الغاز المخصص لاسترداد التكاليف وخصص الأرباح في عقد بيع الغاز بين الهيئة والمقاول (بصفتها بائعين) وبين الهيئة (بصفتها مشتر) المبرم وفقاً للمادة السابعة (هـ) سوف تقيم وتسلم وتشتري بواسطة الهيئة بسعر يحدد شهرياً طبقاً للمعادلة الآتية :

$$ب ج = ٨٥ \times \frac{ف}{١٠ \times ٤٢,٩٦}$$

حيث :

ب ج = قيمة الغاز لكل (١٠٠٠) قدم مكعب بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية .

WHEREAS, the parties have also entered into another Concession Agreement signed by virtue of law No. 7 of 1989 for Petroleum Exploration and Exploitation in the Matruh Onshore Area, such Concession agreement (hereinafter referred to as "The Matruh Concession Agreement") and

WHEREAS, both of the Obaiyed Concession Agreement and Matruh Concession Agreement (hereinafter collectively, referred to as Concession Agreements); and

WHEREAS, the parties are desirous of amending the provisions of the pricing of the natural gas produced and purchased by EGPC under the provisions of each of the Obaiyed Concession Agreement and Matruh Concession Agreement.

Now, THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

ARTICLE I

Articl VII (C) (2) of each of the Obaiyed Concession Agreement and The Matruh Concession Agreement signed by virtue of Law No. 3 of 1989 and law No. 7 of 1989 is deleted in its entirety and the following shall be substituted therefor :

2 - Gas and LPG

(i) The Cost Recovery and Profit Shares of Gas subject to a Gas Sales Agreement between EGPC and CONTRACTOR (as sellers) and EGPC (as buyer) entered into pursuant to Article VII (e) shall be valued, delivered to and purchased by EGPC at a price to be determined monthly according to the following formula :

$$PG = 0.85 \times \frac{F}{42.96 \times 10^6} \times H$$

Where :

PG = the value of the Gas in U.S. Dollars per thousand cubic feet (MCF).

ف = قيمة الطن المترى من زيت خليط خليج السويس فوب رأس شقير بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية محسوبة وفق سعر تقرير بلائس أويل جرام خلال شهر تحت عنوان "Spot Crude Price Assessment for Suez Blend" وتعكس هذه القيمة مجموع متوسطات القيم العليا والدنيا المعلنة للبرميل خلال ذلك الشهر مقسمة على عدد أيام الشهر الذى أعلنت فيه تلك القيم . على أن يتم حساب قيمة الطن على أساس معامل تحويل يتم الاتفاق عليه بين الهيئة والمقاول سنوياً .

ه = عدد الوحدات البريطانية الحرارية (بي تى يوز) لكل ألف قدم مكعب (أ ق ٣) من الغاز .

وفي حالة عدم إمكان تحديد قيمة «ف» بسبب عدم صدور تقرير أسعار بلائس أويل جرام على الاطلاق خلال شهر من الشهور ، تجتمع الأطراف وتتفق على قيمة «ف» بالرجوع إلى مصادر أخرى معلنة . وفي حالة عدم وجود مثل هذه المصادر المعلنة ، أو إذا لم يمكن تحديد قيمة «ف» طبقاً لما ورد آنفاً لأى أسباب أخرى ، تجتمع الأطراف وتتفق على قيمة «ف» .

وهذا التقييم للغاز وفقاً للمعادلة التى تؤدي إلى تخفيض قدره خمسة عشر (١٥) فى المائة يعتمد على أن يتم التسليم عند نقطة التسليم المحددة بالمادة السابعة «هـ» ٢ (٢) أدناه ، وذلك حتى تتمكن الهيئة من تمويل وصيانة أجزاء شبكة خط أنابيب التوزيع التى توفرها الهيئة .

٢ - تقييم على حدة حصص غاز البترول السائل LPG الخاصه باسترداد التكاليف والأرباح المنتجة من معمل أنشئ وتم تشغيله بمعرفة الهيئة والمقاول أو نيابة عنهما ، وذلك بالنسبة للبروبان والبيوتان عند المنفذ لخارج معمل غاز البترول السائل LPG المذكور ، وفقاً للمعادلة التالية (ما لم تتفق الهيئة والمقاول على خلاف ذلك) .

$$\text{ب ل ب ج} = \text{ب ر} - \text{ج} \times ٠,٨٥ \times \frac{\text{ف}}{٦١٠ \times ٤٢,٩٦}$$

F = a value in U.S. Dollars per metric ton of the Crude of Gulf of Suez blend "FOB Ras shukhier" calculated by referring to "Platt's Oilgram Price report" during a month under the heading "Spot Crude Price Assessment for Suez Blend". This value reflects the total averages of the published high and low values for a barrel during such month divided by the number of days in such month for which such values were quoted. The value per metric ton shall be calculated on the basis of a conversion factor to be agreed upon annually between EGPC and CONTRACTOR.

H = The number of British Thermal Units (BTUs) per thousand cubic feet (MCF) of Gas.

In the event that the value of F cannot be determined because Platt's Oilgram Price Report is not published at all during a month, the Parties shall meet and agree the value of F by reference to other published sources. In the event that there are no such published sources or if the value of F cannot be determined pursuant to the foregoing for any other reason, the parties shall meet and agree a value of F.

Such evaluation of Gas under a formula providing for a fifteen (15) percent discount is based upon delivery at the delivery point specified in Article VII (e) 2 (ii) below, and is to enable EGPC to finance and maintain the portions of the pipeline distribution system to be provided by EGPC.

(ii) The Cost Recovery and Profit Shares of LPG produced from a plant constructed and operated by or on behalf of EGPC and CONTRACTOR shall be separately valued for Propane and Butane at the outlet of such LPG plant according to the following formula (unless otherwise agreed between EGPC and CONTRACTOR) :

$$PLPG = 0.95 PR - (J \times 0.85 \times \frac{F}{42.96 \times 10^6})$$

حيث

ب ل ب ج = سعر غاز البترول السائل (محددًا بصورة مستقلة بالنسبة للبروبان والبيوتان) لكل طن مترى مقوماً بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية .

ب ر = متوسط الأرقام الممثلة للقيمة الوسطى بين الأسعار العليا والدنيا على مدى فترة شهر لكل طن مترى ، بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية حسب ما هو معن خلال هذا الشهر في تقرير « بلاتس أل بي جاز واير » بالنسبة للبروبان والبيوتان تسليم ظهر الناقل (فوب) خارج مستودعات معامل التكرير .
Ex-Ref/Stor . غرب البحر المتوسط .

ج = الوحدات الحرارية البريطانية المستخلصة من مجرى الغاز بواسطة معمل غاز البترول السائل « LPG » ، وذلك لكل طن مترى من غاز البترول السائل « LPG » المنتج .

ف = قيمة تماثل قيمة (ف) المذكورة في الفقرة الفرعية (١) أعلاه . وفي حالة ما إذا كان تقرير بلاتس أل بي جاز واير يصدر في أيام معينة خلال شهر من الشهور دون غيرها ، تحسب قيمة (ب ر) باستعمال التقارير المنشورة خلال ذلك الشهر وحدها . وفي حالة ما إذا كان من غير المستطاع تحديد قيمة (ب ر) بسبب عدم نشر تقرير «بلاتس أل بي جاز واير» على الاطلاق خلال شهر من الشهور ، تجتمع الأطراف وتتفق على قيمة (ب ر) بالرجوع إلى المصادر المنشورة الأخرى . وفي حالة عدم وجود مصادر منشورة كهذه أو إذا كان من غير المستطاع تحديد قيمة (ب ر) وفقاً لما سبق لأي سبب آخر ، تجتمع الأطراف وتتفق على قيمة (ب ر) بالرجوع إلى قيمة غاز البترول السائل ((LPG)) (البروبان والبيوتان) الذي يتم تسليمه على أساس « فوب » من منطقة البحر المتوسط .

ويقوم هذا التقييم لغاز البترول السائل ((LPG)) على أساس أن يتم التسليم في نقطة التسليم المحددة في المادة السابعة فقرة (هـ) (٢) (٣) أدناه .

Where :

PLPG = LPG price (separately determined for Propane and Butane) in U.S. Dollars per metric ton .

PR = the average over a period of a month of the figures representing the mid - point between the high and low prices in U.S. Dollars per metric ton quoted in "Platt's LPG aswire" during such month for Propane and Butane FOB Ex - Ref /Stor . West Mediterranean .

J = BTU's removed from the Gas Stream by the LPG plant per metric ton of LPG produced.

F = the same value as F under sub - paragraph (i) above .

In the event that Platt's LPG aswire is issued on certain days during a month but not on others, the value of PR shall be calculated using only those issues which are Published during such month . In the event that the value of PR cannot be determined because Platt's LPG aswire is not published at all during a month, the Parties shall meet and agree the value of PR by reference to other published sources. In the event that there are no other such published sources or if the value of PR cannot be determined pursuant to the foregoing for any other reason, the Parties shall meet and agree the value of PR by reference to the value of LPG (Propane and Butane) delivered FOB from the Mediterranean Area.

Such valuation of LPG is based upon delivery at the delivery point specified in Article VII (e) (2) (iii) below.

٣ - تطبق أسعار الغاز وغاز البترول السائل ((LPG)) التي يتم حسابها على هذا النحو ، خلال نفس الشهر .

٤ - تقييم حصص استرداد التكاليف والأرباح من الغاز وغاز البترول السائل LPG اللذين يتم تصريفهما بمعرفة الهيئة والمقاول إلى غير الهيئة طبقاً للمادة السابعة فقرة (هـ) ، على أساس الأسعار المحققة فعلاً .

٥ - في حالة وجود أسباب تحول دون الاعتماد على سعر زيت خليط خليج السويس المشار إليه أعلاه فإنه يجوز باتفاق الهيئة والمقاول الاعتماد على خام آخر يحل محل زيت خليط خليج السويس في البند (ف) وذلك مع عمل التعديلات المناسبة إذا لزم الأمر وفقاً للإجراءات القانونية المتطلبية لتعديل هذا الاتفاق .

(مادة ٢)

باستثناء ما يجرى تعديله على وجه التحديد بموجب هذا الاتفاق ، تستمر اتفاقيتي الالتزام ساريتين بكامل قوتها وتأثيرهما وفقاً لنصوصهما .

(مادة ٣)

لا يكون هذا الاتفاق ملزماً لأطرافه ما لم وإلى أن يصدر قانون من الجهات المختصة في ج . م . ع . يخول لوزير البترول التوقيع على هذا الاتفاق ويضفي عليه كامل قوة القانون وأثره ، بغض النظر عن أى تشريع حكومى مخالف له وبعد توقيع الاتفاق من الأطراف .

الهيئة المصرية العامة للبترول

عنها : _____

التاريخ : _____

جمهورية مصر العربية

عنها : _____

التاريخ : _____

شركة شل مصر إن.في

عنها : _____

التاريخ : _____

شل النمسا أكتينجسلسافت

عنها : _____

التاريخ : _____

- (iii) The Prices of Gas and LPG so calculated shall apply during the same month.
- (iv) The Cost Recovery and Profit Shares of Gas and LPG disposed of by EGPC and CONTRACTOR other than to EGPC pursuant to Article VII (e) shall be valued at their actual realized Prices.
- (v) If for any reason it is impossible to rely upon the price of the Crude of the Gulf of Suez blend referred to above, then EGPC and CONTRACTOR may, by mutual agreement, rely upon another Crude to replace the Crude of the Gulf of Suez blend referred to under F, and proper adjustment shall, if required, be made in accordance with the legal procedures required to amend this agreement.

Article II

Except as amended by this Agreement, the Concession Agreements shall continue in full force and effect in accordance with their terms.

Article III

This Agreement shall not be binding on the Parties hereto unless and until a law is issued by the competent authorities of the A.R.E. authorizing the Minister of Petroleum to sign this Agreement and giving it the full force and effect of law, notwithstanding any countervailing governmental enactment, and this Agreement is signed by the Parties.

SHELL EGYPT N.V.

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

BY : _____

BY : _____

DATE : _____

DATE : _____

SHELL AUSTRIA AKTIENGESELLSCHAFT

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY : _____

BY : _____

DATE : _____

DATE : _____